

## Publications scientifiques

### A. Livres

- 1) *La francophonie translingue. Éléments pour une poétique*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2024, 125 p.
- 2) *Agota Kristof, écrivaine translingue*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, « Littérature hors frontière », 2019, 300 pages.
- 3) *Trois pièces d'Agota Kristof*, Gollion, Infolio, coll. « Le Cippe », 2016, 105 pages (avec Rennie Yotova).

### B. Direction d'ouvrage

- 1) *Le choix d'écrire en français. Études sur la francophonie translingue*, Amiens, Encrage, 2016, 121 pages (avec Cécilia Allard).

### C. Contributions à des revues à comité de lecture

- 1) « Postures francophones translingues », *Contemporary French and Francophones Studies*, 28.2, « Special Issue: Translingualism », 2024.
- 2) « Un essai, deux publics : enjeux de l'autotraduction dans *Papà, mamma e gender* (2015) et *Papa, maman, le genre et moi* (2017) de Michela Marzano », *Nouveaux Cahiers de Marge*, 3, sous la direction d'Anna Lushenkova-Foscolo, 2022.
- 3) « La langue hongroise dans l'œuvre d'Agota Kristof », *Francofonia*, 83, « La francophonie hongroise : identités transverses et géopolitique des langues », sous la direction de Guillaume Métayer, 2022.
- 4) « Écriture translingue et littérature mineure », *MaLiCE*, 16, « La théorie aujourd'hui », sous la direction de Francesca Manzari et Stéphane Lojkine, 2022.
- 5) « Une femme dépaysée. *Dove mi trovo* de Jhumpa Lahiri », *Textures*, 24, 2021
- 6) « Postures francophones translingues. L'exemple de Ying Chen », *Interfrancophonies*, 9, *La Francophonie translingue*, sous la direction d'Alain Ausoni, 2019, p. 27-38.  
En ligne : [www.interfrancophonies.org](http://www.interfrancophonies.org)
- 7) « L'imaginaire de la frontière dans l'œuvre d'Agota Kristof », *Cahiers de la nouvelle Europe. Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises et Finlandaises*, 24, *Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen. Dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l'époque contemporaine*, sous la direction d'Augustin Lefebvre et Judit Maár, Paris, L'Harmattan, 2017, p. 51-59.
- 8) « La traduction dans la littérature francophone translingue », *Post Scriptum, Revue de Recherche Interdisciplinaire en Textes et Médias*, 21, Université de Montréal, 2017.  
En ligne : <http://www.post-scriptum.org/21-02-la-traduction-dans-la-litterature-francophone-translingue/>
- 9) « Censure et écriture translingue », *Between*, V. 9, «Censura e autocensura», 2015, sous la direction d'Antonio Bibbò, Stefano Ercolino et Mirko Lino.  
En ligne : <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1393>

10) « Jean Améry. (Ré)écritures de la torture », *Krypton*, Revue de littérature comparée de l'Université Roma 3, 3, « Torture », 2014.

En ligne : <http://romatpress.uniroma3.it/ojs/index.php/krypton/issue/view/61>

#### D. Contributions à des ouvrages collectifs

1) « "Qui suis-je en français ? " Les écrivains francophones translingues et la relativité linguistique », *Style et imaginaire de la langue, Colloque de l' AIS (Association Internationale de Stylistique), 18-20 octobre 2022*, (à paraître).

2) « Langue et identité dans *Marx et la Poupée* de Maryam Madjidi et *Double Nationalité* de Nina Yargekov. Vers un paradigme post-monolingue ? », dans Rennie Yotova (dir.), *Être, venir d'ailleurs, écrire en français*, Paris, Classiques Garnier, 2024 (à paraître).

3) « "Ni tout à fait théorique ni tout à fait fictionnel." Le discours hybride de Régine Robin », *Le tournant créatif de la recherche. L'écriture comme instrument fouisseur*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, collection « Recherche-crédation », 2024 (à paraître).

4) « Enfants translingues. *Le bleu des abeilles* de Laura Alcoba et *Marx et la poupée* de Maryam Madjidi », dans Louise Sampagnay et Marie Gourgues (dir.), *La figure de l'enfant plurilingue en littérature*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2024.

5) « *Tous des oiseaux*. L'écriture babélienne de Wajdi Mouawad », dans Christiane Chaulet Achour et Anne-Marie Petitjean (dir.), *Codicille à la querelle des Anciens et des Modernes. Mélanges pour Violaine Houdart-Merot*, Paris, L'Harmattan, 2019, p. 167-174.

6) « Crise du monolinguisme. Les poèmes hongrois d'Agota Kristof », dans Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2019, p. 111-121.

7) « Hypothèses sur le "discours translingue" : paratopie, positionnements, postures », dans Cécilia Allard et Sara De Balsi (dir.), *Le choix d'écrire en français. Études sur la francophonie translingue*. Amiens, Encrage, 2016, p. 31-42.

8) « Agota Kristof, "tout à fait par hasard". Posture et imaginaire des langues », dans Christiane Chaulet Achour (dir.), *Jeux de dames. Postures et positionnements des écrivaines francophones*, Amiens, Encrage, 2014, p. 129-141.

#### E. Actes de colloques

1) « L'immaginario della trasgressione nella letteratura translingue. Nancy Huston e Jhumpa Lahiri », dans Malinka Velinova et Thierry Laurent (dir.), *Norme et transgression dans les littératures romanes*, Presses de l'Université de Sofia « Saint Kliment Ohridski », 2018, p. 193-206.

2) « *Le goût de l'archive* : le plaisir du texte », *Interstudies*, revue dirigée par Adriana Gertruda Romedea, VI, 2 (14), Alma Mater (Editura Universitaria), Bacau, 2013, p. 122-131.

3) « Interpretazione e traduzione degli epiteti esornanti », dans Eleonora Cavallini (dir.), *La "Musa nascosta": mito e letteratura greca nell'opera di Cesare Pavese*, Dupress, Bologna, 2013, p. 119-128.